



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 20 kwietnia 2015 r.

WK-V.431.9.3.2015

Pani

tłumacz przysięgły języka słowackiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska, inspektor w Oddziale Organizacji Kontroli Wydziału Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 13 lutego do 6 marca 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 13 lutego 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 13 lutego 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 9 marca 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 440 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 193 wpisy dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co drugiej karcie, tj. 202 wpisy,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

w tym 75 tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 11 wpisach (z 2014 r. lp. 122-132),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 083-084, 200-201),
- nazwy dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 005),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 22 wpisach (z 2014 r. lp.: 001-002, 005, 031, 052, 081-082, 085-1, 171, 196, 244, 267, 289, 349; z 2015 r. lp.: 009-011),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 15 wpisach (z 2014 r. lp.: 005, 081-082, 085-1, 107, 132, 171, 239-242, 244, 266-267; z 2015 r. lp. 011),
- języka, w którym sporządzono dokument – 10 wpisach (z 2014 r. lp.: 149-155, 222-224),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 2 wpisach (z 2014 r. lp.: 002, 005),
- uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 268-270),
- rodzaju wykonanej czynności – w 6 wpisach (z 2014 r. lp.: 009, 100, 155, 201, 288, 319),
- języka tłumaczenia – w 7 wpisach (z 2014 r. lp.: 009, 100, 108, 155, 201, 319),
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 132),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2013 r. lp. 227),

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 5 wpisach (z 2014 r. lp.: 005, 132, 239-241),
czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 2. Pobranie w 9 na 75 przypadków wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj.:
 - wyższego o 3,96 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 29),
 - niższego o 0,01 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 3 rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 195),
 - wyższego o 0,01 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 200 i 201),
 - wyższego o 0,01 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 173 i 264),
 - wyższego o 0,02 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 267),
 - wyższego o 62,92 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b ww. aktu – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 321),
 - wyższego o 12,59 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 321-1).

Ponadto tłumacz pod pozycjami lp. 010, oraz 010-1 z 2014 r. w rubryce *język w którym sporządzono dokument* oraz w rubryce *język tłumaczenia* odnotował ten sam język, tj. polski.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz na wystąpienie przypadków pobrania wynagrodzenia w wysokości niezgodnej z obowiązującymi przepisami, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - nazwy dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - języka, w którym sporządzono dokument,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę na potrzebę właściwego odnotowywania języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli